

ТУРИЗМ И КРАЕВЕДЕНИЕ

УДК 81 373

Г.П. Долженко, Л.Б. Савенкова

ТЕРМИНЫ «ТУРИЗМ» И «ТУРИСТ» В РУССКОЙ ЛЕКСИКЕ:
ХРОНОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТЮжный федеральный университет,
344090, г. Ростов-на-Дону, ул. Зорге, 90; e-mail: gennadiy.dolzhenko@gmail.com

Происхождение и распространение терминов «турист» и «туризм» обсуждается до сих пор. Считается, что термин «тур» имеет французское происхождение, а «турист» и «туризм» – английское. Первая письменная запись слова «туризм» датируется 1800 г.

Ключевые слова: туризм; турист; путешествие; Российское общество туристов; Всесоюзное добровольное общество пролетарского туризма и экскурсий.

Один из вопросов, который интересует как профессиональных исследователей туризма, так и широкие массы любителей путешествий, – откуда и когда появилось слово *туризм*? Словари не дают однозначного ответа. Большинство из них утверждает, что родиной термина является Франция, другие – их меньшее число – называют Англию. Думается, для отыскания ответа на этот вопрос надо объединить усилия туризмоведов и филологов.

Понятие *туризм* сформировалось на основе понятия *путешествие*. Именно о путешествиях и путешественниках говорится в литературе, созданной до XIX столетия. Например, в древнерусских памятниках слова *путешествие*, *путешествование* отмечены уже в текстах XIV в. [8]. Именно о путешествиях и путешественниках, а не о туризме и туристах многократно упоминают М. Монтень в своих «Опытах» (1580 г., глава «О суетности») и Ф. Бекон в «Опытах, или Наставлениях нравственных и политических» (эссе 1597 г. «О путешествиях»). Если бы эти понятия о туризме и туристах существовали уже в те времена, соответствующие слова определенно были бы известны ученым-энциклопедистам и могли быть ими использованы.

Исследование, проведенное авторами настоящей публикации [4], позволяет выстроить следующую хронологию появления туристских терминов.

Порядок появления туристских терминов

Как считают лингвисты, слово *tour*, означающее прогулку, поездку, французское. По всей вероятности, из французского оно было заимствовано в английский язык.

До XIX в., вероятнее всего, слов *tourist* и *touriste* не существовало ни в английском, ни во французском литературных языках.

Словарь «Le Nouveau Petit Robert» [9] сообщает, что сначала на основе заимствованного из французского в английский язык существительного *tour* в последнем появилось наименование лица, предпринимającego путешествие, – *tourist*. Первая его письменная фиксация относится к 1800 г. (*перевод соответствующей статьи был любезно предоставлен авторам профессором Педагогического института Южного федерального университета д.филол.н. С.М. Кравцовым*).

В 1803 г. это слово перешло уже и во французскую письменную речь.

Номинации *tourism* и *tourisme*, обозначающие и в английском, и во французском языках одно и то же – «путешествие», появились гораздо позже.

И английский, и французский источники датируют появление лексемы *tourism* в английском языке началом XIX в. (1805-1815 гг.). А во французский слово проникло из английского позже. Во всяком случае, в письменной форме оно известно только с 1841 г.

Итак: *tour* – французское слово, *tourist* – английское, *tourism* – английское.

Следует отметить отношение общества к туристам в начале XIX в. Его можно оценить как весьма скептическое. Туриста считали человеком несерьезным, бездельником, путешествующим для того, чтобы «убить время».

Но туризм сразу же был воспринят миллионами людей. Быстрому его распространению по планете, а вместе с ним и возникновению термина *туризм* способствовало создание в 1841 г. в

Англии Томасом Куком туристской конторы «Томас Кук», которая занималась организацией поездок во Францию, Италию, Египет, США и другие страны, кругосветных вояжей.

Уже через несколько лет у Томаса Кука появились последователи, и к концу XIX в. во многих европейских странах создаются агентства, специализирующиеся на предоставлении туристских услуг. В конце XIX в. число туристов в Европе и США исчислялось не одной сотней тысяч. Только туристская контора «Томас Кук и сын» отправила более 20 тыс. англичан в 1867 г. в Париж на Всемирную выставку [1]. Всего выставку посетило около 9 млн человек из разных стран.

Таким образом, слово *туризм* быстро распространилось по всему свету, приобретая статус интернационального термина.

Отражение понятий *турист* и *туризм* в европейских языках

Русский	Английский	Немецкий	Испанский	Итальянский	Французский
<i>турист</i>	<i>tourist</i>	<i>tourist</i>	<i>turisto</i>	<i>turiste</i>	<i>touriste</i>
<i>туризм</i>	<i>tourism</i>	<i>touristik</i>	<i>turismo</i>	<i>tourismo</i>	<i>tourisme</i>

В русскую речь слово *туризм* активно стало проникать только в конце XIX в. Ни в широко известном «Толковом словаре живого великорусского языка» В.И. Даля (1863–1866), ни в русской универсальной энциклопедии Брокгауза и Ефрона (1869–1907) оно не зафиксировано.

Отсутствовало оно и в наиболее известных документах, связанных в то время с развитием туризма. Его нет ни в Уставе первого в России «Предприятия для общественных путешествий во все страны света Леопольда Липсона», созданного по подобию конторы англичанина Томаса Кука в Санкт-Петербурге в 1885 г. (справедливости ради, заметим, что просуществовало «Предприятие Липсона» недолго и глубокого запоминающегося следа в истории российского туризма не оставило), ни в бумагах Крымского горного клуба (1890 г.), имевшего достаточно обширную географию учебных заведений европейской территории России, с учащимися которых он проводил экскурсии по Крыму.

Первые широкое знакомство жителей ряда городов Российской империи со словами *турист* и *туризм* в специализированных значениях произошло в конце XIX – начале XX в. Это было связано с образованием в 1895 г. в Санкт-Петербурге Российского общества туристов (сокращенно РОТ), или Русского туринг-клуба. В 1903 г. число его членов, называвших себя *туристами*, достигло рекордной для Общества цифры – 2061. Члены РОТ проживали в 174 городах – от Санкт-Петербурга до Владивостока. Это было самое крупное общественное объединение туристов в Российской империи [3].

Благодаря ближним и дальним туристским поездкам, организованным для членов общества, а также издававшемуся РОТ журналу «Русский турист», дорожно-справочным книжкам для туристов «Дорожник» и «Ежегодник» неологизм *туризм* все более укреплялся в русском языке.

Но все изложенное о России выше не означает, что вплоть до XX в. никому из ее жителей не были известны слова *турист* и *туризм*.

По данным «Национального корпуса русского языка» [6], номинация *турист* в русских письменных источниках появляется уже в начале 40-х гг. XIX в., приблизительно в то же время, что и номинация *tourisme* во Франции.

Знакомо было слово *турист* определенному кругу представителей русской интеллигенции. Как хорошо известным, вполне освоенным термином пользуется словом *турист* автор «Писем из-за границы» (1841), русский литературный критик, историк литературы П.В. Анненков. Встречается оно в «Письмах из Индии» (1841) русского путешественника князя А.Д. Салтыкова. Номинацию *турист* употребляют писатель А.И. Герцен в романе «Кто виноват» (1841–1846) и М.Н. Загоскин в романе «Москва и москвичи» (1842–1859).

Образованная часть российского общества в XIX в. владела преимущественно французским языком, но не только им, а и другими, чаще всего – английским и немецким. Эти люди путешествовали – «по казенным и личным надобностям» – по всей Европе и, естественно, не могли не встретиться со словами *tourist* (англ.), *tourist* (нем.), *turisto* (исп.), *turiste* (итал.), *touriste* (франц.).

Слово *турист* в XIX столетии гораздо интенсивнее включалось в нехудожественные русскоязычные тексты, чем в беллетристику. В «Национальном корпусе русского языка» отмечено 98

его употреблений в 42 публицистических, мемуарных, эпистолярных, научных текстах за период 1841–1901 гг. и всего 40 – в 25 художественных произведениях того же периода.

В 1901 г. «Словарь иностранных слов» впервые вводит толкование слова *турист*: «Туристы – лица, путешествующие для развлечения или для ученой цели». Но лексема *туризм* в нем отсутствует [7].

Широкая экспансия слов *туризм* и *турист* в русскую речь произошла в начале 30-х гг. XX в. в связи с деятельностью Всесоюзного добровольного общества пролетарского туризма и экскурсий (ОПТЭ), которое являлось главной туристской организацией СССР с 1930 по 1936 г.

В это время шла массированная пропаганда достижений социалистического строительства в стране. В мощный пропагандистский аппарат был включен и туризм, как одно из сильных средств воздействия на людей. «Пролетарский туризм – один из методов социалистического строительства, использующий все меры и способы, которые предоставляет туризм», – писал идеолог пролетарского туризма, председатель ОПТЭ Н.В. Крыленко [5].

Популярны были лозунги ОПТЭ, которые вывешивались в общественных местах, на предприятиях, призывая граждан заниматься туризмом, становиться членами туристских ячеек Общества: «Чтобы лучше строить СССР, надо его знать. Чтобы лучше знать – будьте туристами»; «Пролетарский туризм – лучший способ образования»; «Пролетарский туризм служит интересам обороны». И еще более десятка лозунгов ОПТЭ о туризме можно было встретить в цехах, студенческих аудиториях и т.д. В какой еще стране термины *турист* и *туризм* с транспарантов входили в лексику языка, становились понятными каждому?

В 1947 г. номинации *туризм* и *турист* приобретают статус энциклопедических терминов. В 55-м томе первого издания «Большой советской энциклопедии» туризму посвящается обширная статья, которая начинается следующим определением: «Туризм, один из способов организации и проведения досуга в путешествиях».

Далее следует значительное по объему перечисление того, что можно претворить в жизнь, используя возможности и технологии туризма: поднимать политический и культурный уровень участников походов, формировать у них чувство советского патриотизма, готовить будущих выносливых бойцов и т.д. Судя по статье, авторы отводят туризму важнейшую воспитательную и образовательную роль.

Таким образом, понадобилось полвека, чтобы термины *туризм* и *турист* стали органической составной частью русской лексики.

Сегодня существует длинный ряд определений туризма. Напомним только одно из них, зафиксированное в «Новом энциклопедическом словаре» (2007) и отражающее современное отношение к этой области человеческой деятельности: «Туризм – путешествие (поездка, поход) в свободное время, один из видов активного отдыха». Таким образом, наше сознание вернулось от политизированного, идеологизированного к общечеловеческому пониманию туризма как путешествий с познавательно-развлекательной целью.

Библиографический список

1. Биржаков М.Б. Введение в туризм. СПб.: Невский фонд, 2006.
2. Большая советская энциклопедия. В 65 т. М.: Советская энциклопедия, 1947. Т. 55.
3. Долженко Г.П. История туризма в дореволюционной России и СССР. Ростов н/Д: Изд-во Ростов. ун-та, 1988.
4. Долженко Г.П., Савенкова Л.Б. Эволюция содержания дефиниции «туризм» как отражение социальных перемен в России // Форум. 2011. №2. С. 15-21.
5. Крыленко Н.В. За принципиальную четкость. М., Л.: ОГИЗ, Физкультура и туризм, 1931.
6. Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. URL: <http://ruscorpora.ru> (дата обращения: 28.10.2011).
7. Словарь иностранных слов, вошедших в состав русского языка / под ред. Ф.Н. Берга. М.: Типо-литогр. Т-ва И.Н. Кушнарера и К, 1901.
8. Срезневский И.И. Словарь древнерусского языка. Репринтное издание. М.: Книга, 1989. Т. 2. Ч. 2.
9. *Le Nouveau Petit Robert*. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. P.: Ed. Dictionnaires Le Robert, 1994.

G.P. Dolzhenko, L.B. Savenkova

TERMS «TOURISM» AND «TOURIST» IN RUSSIAN LEXIS: CHRONOLOGICAL ASPECT

The origins and the spreading of terms «tourist» and «tourism» are considered. Indicated that the «tour» has the French origin, and «tourist», «tourism» – British. The first account of written word «tourism» dates to the year 1800.

К е у в о р д s : tourism; tourist; travel; Russian tourist society; Society of proletarian tourism and excursions.

УДК 911.3:332.122(1-22):796.5(574.5)

С.Р. Ердавлетов, А.М. Артемьев, У.Т. Кошкимбаева

ЭНОТУРИЗМ КАК ФАКТОР РЕГИОНАЛЬНОГО И ЛОКАЛЬНОГО РАЗВИТИЯ

Казахский национальный университет имени аль-Фараби,
050038, Республика Казахстан, г. Алматы, пр. аль-Фараби, 71; e-mail: erdavletov@mail.ru

В статье приведены характеристики энотуризма («винного туризма») как разновидности туристской аттрактивности сельских территорий. При этом подчеркиваются его мультипликативный эффект, культурное значение, тесная связь с гастрономией и другими элементами региональной и локальной культуры.

К л ю ч е в ы е с л о в а : энотуризм; агротуризм; виноделие; гастрономия.

Принимая во внимание все сопутствующие энотуризму элементы, следует признать, что концепция его развития может быть признана одной из множества концепций развития сельских территорий. Развитие энотуризма особенно полезно для регионов, в которых выращивание винограда и производство вина играют существенную роль и которые переживают трудности, связанные с перепроизводством вина и отсутствием рынков сбыта и т.д. Тем самым организация и обслуживание «винных маршрутов» может рассматриваться как одна из разновидностей туристской привлекательности сельских территорий. Согласно В. Cambougne и др. (2002), в организации и обслуживании «винных маршрутов» принимают участие многие хозяйственные и общественные организации и учреждения (wine road actors):

- производители вина;
- местные власти;
- люди, оказывающие агротуристские услуги;
- владельцы ресторанов;
- владельцы отелей;
- туристские бюро (турагенты, туроператоры);
- фирмы, занимающиеся производством дополнительных атрибутов для развития энотуризма;
- организации, занимающиеся туризмом, рекреацией, культурой, экологией, спортом, природой и гастрономией;
- школы и другие институты образования;
- предприятия, оказывающие дополнительные услуги.

Среди упомянутых участников особенный интерес к развитию энотуризма проявляют собственники винопитейных заведений и производители вина. Поддержка программ развития энотуризма со стороны производителей винограда и вина связана с большой конкуренцией, которая царит на мировом рынке вина, и трудностями продажи излишков вина. Касается это прежде всего европейских стран (главным образом Франции, Италии и Испании), в которых виноделие в последние годы находится в состоянии стагнации (а временами даже кризиса) вследствие сильной конкуренции со стороны США, Австралии, Южной Африки, Чили и Аргентины. Именно поэтому в